Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w dniach tych wyszło postanowienie od Cezara Augusta by być spisanym cały świat zamieszkały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Właśnie\* w tych dniach wyszedł dekret\*\* od cesarza\*\*\* Augusta,\*\*\*\* aby spisać\*\*\*\*\* cały (zamieszkany) świat.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się zaś w dniach owych, wyszedł dekret od Cezara Augusta, (by) (zapisanym był) cały (świat) zamieszkały.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w dniach tych wyszło postanowienie od Cezara Augusta (by) być spisanym cały świat zamieszkały |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Właśnie w tym czasie ukazał się dekret cesarza Augusta, aby ludność całego cesarstwa rzymskiego poddała się spisowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w tych dniach wyszedł dekret cesarza Augusta, aby spisano cały świat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się w one dni, że wyszedł dekret od cesarza Augusta, aby popisano wszystek świat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, w one dni wyszedł dekret od Cesarza Augusta, aby popisano wszytek świat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie wyszło rozporządzenie cezara Augusta, żeby przeprowadzić spis ludności w całym świecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stało się w owe dni, że wyszedł dekret cesarza Augusta, aby spisano cały świat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tamtych dniach wyszedł dekret cesarza Augusta, aby w całym imperium przeprowadzić spis ludności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owym czasie wyszedł dekret cesarza Augusta, aby spisać ludność całego świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym czasie wyszedł dekret od Cezara Augusta, że ma być zrobiony spis na całej ziemi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym właśnie czasie cesarz August nakazał przeprowadzenie spisu ludności w całym państwie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie wyszło zarządzenie cesarza Augusta, aby spisać mieszkańców całej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося тими днями, що вийшов указ імператора Августа переписати всю землю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się zaś w dniach owych, wyszło wyobrażenie od strony Kaisara Uznanego z lotu ptaków za godnego odbierania czci boskiej aby obowiązaną być poddawaną odwzorowującemu odpisowi czynić wszystką zamieszkaną jako dom człowieka ziemię. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zdarzyło się w owych dniach, że wyszedł dekret od cesarza Augusta, by był spisany cały świat zamieszkały. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mniej więcej w tym czasie cesarz August wydał rozkaz przeprowadzenia spisu powszechnego w całym cesarstwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w owych dniach wyszło postanowienie Cezara Augusta, by dokonano spisu całej zamieszkanej ziemi |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem August, rzymski cezar, wydał dekret o powszechnym spisie ludności w swoim państwie. |

1. 1) Lub: stało się zaś, ἐγένετο δὲ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dekret, δόγμα, formalnie był to dekret rzym. senatu (<x>490 2:1</x>L.); nie wspominają go gr. ani rzym. historycy, stąd te słowa Łukasza uważano za niewiarygodne. Jednakże odnalezione później inskrypcje potwierdziły informacje Łukasza. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 3:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) August, tj. Gajusz Oktawiusz l. Oktawian (63 r. p. Chr.–14 r. po Chr.), panował w latach 31 p. Chr.–14 po Chr. Pierwszy i wg wielu najwybitniejszy cesarz rzymski. Położył kres republice, włączył do imperium dalsze obszary basenu M. Śródziemnego, zaprowadził tzw. Pax Romana (pokój rzym.) i zapoczątkował złoty wiek w literaturze i architekturze Rzymu. Tytuł August (tj. najwyższy) został mu nadany przez senat rzymski w 27 r. p. Chr., <x>490 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) aby spisać, <x>490 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) (zamieszkany) świat, οἰκουμένη, odnosi się do cesarstwa rzymskiego. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>40 1:2</x>; <x>40 26:2</x>; <x>100 24:2</x>; <x>130 21:2</x> [↑](#footnote-ref-8)